

وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

Le jour où je quittai la maison pour la ville

- ✍ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Samrina Sana
- 🗨 Urdu / French
- 📊 Level 3

(imageless edition)



میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود تھا۔
کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا رہی ہیں۔

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé par des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits où leurs autobus allaient.

شہر! شہر! معزب کی جانب! میں نے ایک کھڈکٹر کو چلا تے ہو اے
سُنا۔ یہ وہی بس تھی جو میں نے پکڑنی تھی۔

...

J'entendis un revendeur de billets crier: « Ville ! Ville
! Direction ouest ! ». C'était l'autobus que je devais
prendre.

شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے لیے
ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان
بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بندے خانوں میں رکھ
دیا۔

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de
personnes poussaient encore pour embarquer.
Quelques-unes chargèrent leurs valises sous
l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères
à l'intérieur.

ندے مسافروں نے اپنے ٹکٹ ہاتھوں میں دبا ئے اور بھری ہوئی
بس کا کوئی خالی کونا اپنے لیے ڈھونڈنے لگے جہاں وہ بیٹھ سکیں۔
عورتوں اور چھوٹے بچوں نے انہیں لمبے سفر کے لیے
سکون پہنچایا۔

...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets
tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir
dans l'autobus. Des femmes avec de jeunes enfants
les installaient confortablement pour le long
voyage.

میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے
آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا
تھا۔ اُس نے پرا نے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا کوٹ
اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔

...

Je me suis serré à côté d'une fenêtre. La personne
à côté de moi tenait un sac vert en plastique
fermement. Il portait de vieilles sandales, un
manteau usé, et il semblait nerveux.

میں نے بس سے باہر دیکھا اور چھے اس بات کا احساس ہوا کہ میں
اپنا گاؤں چھوڑ کر جا رہا ہوں، وہ جگہ جہاں میں بڑا ہوا۔ میں ایک بڑے شہر
جا رہا تھا۔

...

Je regardai à l'extérieur de l'autobus et je réalisai
que je quittais mon village, l'endroit où j'avais
grandi. Je me rendais à la grande ville.

سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ اے لی تھی۔
سامان پینے وا اے ابھی بھی دھکا دے کر بس کے اندر اپنا سامان
پینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز اُس کے
پاس پینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ میرے لیے
مزاحیہ تھے۔

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.

چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھا نے والی
چیزیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس میری
طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages,
d'autres achetèrent des petites collations et
commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas
d'argent, comme moi, observaient seulement.

یہ سرگرمیاں بس کے مسلسل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں
لیکن یہ ایک نشانی بھی تھی کہ ہم جانے کے لیے تیار ہیں۔ کنڈکٹر
سامان پچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے جائیں۔

...

Ces activités furent interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.

سامان چينے وا اے ايك دوسرے كو دھكے ديتے هو اے بس
سے باهر نكلے۔ كچه اے مسافروں كو بعثا ديا جبكه باقويوں اے
آخري وقت ميں اپني چينيز چينے كي كوشش كي۔

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de
l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie
au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de
dernière minute pour vendre d'autres articles.

جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر
جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آپاؤں گا۔

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai regardé par la
fenêtre fixement. Je me demandais si je
retournerais à mon village un jour.

سفر کے دوران، بس کے اندر گرمی کی شدت اور بڑھ گئی۔ میں
اے نیند کی امید کرتے ہوئے اپنی آنکھوں کو بند کر لیا۔

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus
est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en
espérant dormir.

لیکن میرا دماغ گھبر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟ کیا میرے
خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے چھوٹے پودوں کو
پانی دے گا؟

...

Mais je repensais toujours à chez moi. Est-ce que
ma mère serait en sécurité ? Est-ce que mes lapins
rapporteraient de l'argent ? Est-ce que mon frère se
souviendrait d'arroser mes semis d'arbres ?

راستے میں، میں نے اُس جگہ کا نام یاد کیا جہاں بڑے شہر میں میرے
چچا رہتے ہیں۔ میں ابھی بھئی اُسے بڑبڑا رہا تھا جب میری آنکھ لگی۔

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où
mon oncle vivait dans la grande ville. Je le
marmonnais encore lorsque je me suis endormi.

نوگھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جا نے والی لگائی گئی
آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا سا
بیگ دوچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de
quelqu'un qui appelait les passagers qui
retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac
et j'ai sauté de l'autobus.

واپس جا نے والی بس تیزی سے بھر رہی تھی۔ جلد ہی وہ مشرق کا
راستہ اختیار کر لے گی۔ میرے لیے اب سب سے ضروری کام
اپنے چچا کے گھر کو ڈھونڈنا تھا۔

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement.
Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus
importante pour moi maintenant était de
commencer à chercher la maison de mon oncle.



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

Le jour où je quittai la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Samrina Sana (ur), Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

